

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Павленко Александра Игоревича  
«Особенности языковой личности переводчика поэтического текста (на  
материале переводов поэмы Дж. Г. Байрона «Darkness»)),  
представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 5.9.8.

Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

Диссертационная работа А. И. Павленко посвящена проблеме языковой личности как центральному понятию лингвоперсонологии, в рамках которой осуществляется изучение человека как субъекта речевой деятельности.

Автором исследуется языковая личность переводчика (ЯЛП) поэтического текста, рассматриваемая как структурное целое, включающее в себя оппозиции вербальных признаков. Исследованию подвергаются формальные и смысловые преобразования исходного текста, являющиеся показателем той или иной языковой черты в структуре языковой личности конкретного переводчика.

Обращение к языковой личности переводчика поэтического текста представляется обоснованным и продиктовано развитием антропоцентрического направления в современной лингвистике, растущим интересом теории перевода к личностным особенностям профессионального переводчика, оказывающим влияние на процесс и продукт его деятельности.

Кроме того, интенсивное развитие концепции языковой личности требует уточнения категориального и понятийного аппарата лингвоперсонологии за счет включения в её сферу феномена переводческой деятельности и поэтического перевода в частности.

Применяемый для достижения цели исследования и решения исследовательских задач комплекс исследовательских методов и приемов, как общенаучного, так и частно-исследовательского характера – метод структурно-уровневого анализа языковой личности; метод семантического анализа глубинной структуры предложения; метод построения ритмического профиля стиха; методы сопоставительного анализа, контекстуального анализа и количественного анализа частотности употребления единиц оказывается весьма эффективным и позволяет автору получить достоверные результаты, доказать выдвинутую гипотезу об обусловленности характера перевода поэтического текста спецификой ЯЛП, ответственной за его создание.

Впечатляет обширная историография по теме исследования, свидетельствующая о глубокой осведомленности автора в вопросах теории языковой личности и связанных с ней направлений и проблем. Примечательно и то, что непосредственную методологическую основу

трактовки языковой личности составила структурная модель представления языковой личности, включающая в себя оппозиции личностных признаков, распределенных поуровнево, разработанная С. А. Сухих [1998], и позже продемонстрировавшая в диссертации свою принципиальную применимость к созданию структурных представлений языковых личностей отдельно взятых переводчиков.

Современным и отвечающим духу времени представляется выбор исследовательского материала – оригинал поэмы Дж. Г. Байрона “Darkness” (1816) и пять её переводов, которые были выполнены О. М. Сомовым (1822), М. П. Вронченко (1828), А. П. Милюковым (1869), М. А. Зенкевичем (1953) и С. А. Степановым (1988) в различные исторические периоды. В качестве основной единицы исследования выступила предметная ситуация, содержащая в себе компоненты, которые были подвержены семантическому анализу. Общее количество рассмотренных предметных ситуаций – около 550.

Весомым и востребованным видится практический выход результатов исследования, выражающийся в возможности их применения в сфере профессиональной лингвоперсонологии, теории перевода, критики перевода, атрибуции текстов перевода; изложенные в диссертации данные могут быть использованы в вузовских учебных курсах и тренингах по практике письменного перевода.

Актуальное исследование А. И. Павленко отличается новизной и значительностью по целому ряду параметров, в частности впервые предлагается структурная модель ЯЛП поэтического текста, включающая в себя набор оппозиций языковых черт, распределённых по уровням дискурса; осуществляется построение моделей языковых личностей рассматриваемых переводчиков на основании анализа преобразований формального и содержательного характера, являющихся маркерами отдельных языковых черт, при уточнении принципов моделирования языковой личности применительно к литературному творческому процессу. Новым представляется и систематизация лингвоперсонологических подходов относительно разных исследовательских областей.

Опубликованные по теме диссертации работы в полной мере отражают ее содержание. Высокая степень достоверности результатов подтверждается их апробацией на научных мероприятиях разного уровня как в России, так и за рубежом.

Автореферат дает отчетливое представление о работе, свидетельствует о высоком научном и практическом уровне проведенного исследования, которое, бесспорно, вносит вклад в теорию языковой личности, языковой личности переводчика и в теорию перевода.

Автореферат убеждает в том, что диссертационная работа Александра Игоревича Павленко на тему «Особенности языковой личности переводчика поэтического текста (на материале переводов поэмы Дж. Г. Байрона «Darkness»)», является завершённой научно-квалификационной работой, характеризуется актуальностью, научной новизной, теоретической

значимостью и практической ценностью. Работа соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, отрасли знания – филология, а также требованиям, указанным в «Положении о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (в последней редакции), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заведующий кафедрой теории языка, межкультурной, коммуникации и зарубежной литературы Института языка и литературы федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Удмуртский государственный университет» (ИЯЛ УдГУ), д. филол. н., профессор  
/Пушина Н.И./

28 февраля 2023 года

Пушина Наталья Иосифовна,  
426034, Удмуртия, г. Ижевск, ул. Университетская, д. 1, корп. 2,  
к. 328. Телефон (3412) 916 – 172, e-mail: pushinanatalia@yandex.ru

Подпись  
заверяю

*Н. И. Пушина*

Учёный секретарь  
Учёного совета ФГБОУ ВО



*Н. И. Пушина*